

叶

1 叶夫图申科著

谁 薛犁译



● 叶夫图申科
抒情诗选

浙江文艺出版社

封面设计 赵 晓

责任编辑 李醒东

Евгений Александрович
Евтушенко
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

据 Издательство «Художественная
литература», 1983 г. 版选译

叶夫图申科抒情诗选 陈雄 薛复译

浙江文艺出版社 出版发行
(杭州武林路125号)

浙江新华印刷二厂排版 浙江新华印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本787×1092 1/32 印张5.125 插页2 字数10000 印数00031—4900
1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

ISBN7—5339—0040—5/I—39

统一书号：10317·406 定价：0.90元

目 录

1	序诗
5	约会之前
8	大海
11	* * *(你 万 般 情 愫)
13	* * * (不要 用 放大 镜 来 观 察)
15	* * * (我 在 首 都 的 人 堆 里)
16	马雅可夫斯基的母亲
19	* * *(把 世 间 万 物 咒 骂 一 通)
21	婚礼
25	一个窗口
27	* * * (我 竭 尽 全 力 耐 心 地)
29	* * * (面 对 宴 席 上 的 直 言 不 讳)
30	* * * (要 对 我 关 怀 备 至)

- 32 * * * (散发着腌菜味)
- 34 * * * (妈妈，向您祝贺)
- 36 献给一代精英
- 38 追求廉价的声誉
- 40 * * * (我在掩埋一位同志)
- 42 哦，假如
- 44 我的狗
- 46 * * * (那是年轻人的社交场合)
- 48 俄罗斯的天才
- 51 * * * (当你的脸刚刚升起在 ……)
- 53 母亲们离去
- 55 * * * (总会有一只女人的手)
- 58 * * * (世间没有不令人感兴趣的人)
- 60 她
- 63 * * * (当时代给自己寻找着韵律)
- 65 * * * (不，不管什么东西我都不要一部分)
- 66 爱情的成熟
- 68 阿尔汉格尔斯克的白夜
- 71 莱蒙托夫
- 73 * * * (……皑 皑白雪从天降)
- 76 贱货谣
- 80 * * * (我不再爱你 ……)
- 83 * * * (亲爱的，痛苦)
- 85 葡萄牙式的爱情

87	偷来的苹果
91	诗的电车
94	母亲
97	雪花
98	不要骄傲
101	单恋
104	最后一个花楸果
106	祷告
108	界限
109	家
112	真面目
114	* * * (言之无物——这是胆怯)
115	土豆花
117	* * * (你将爱上我——)
119	希望
122	* * * (我记得,记得——)
124	长寿
127	不是第一次,也不是最后一次
128	* * * (在船上,在科累马河的暴雨中)
131	* * * (田野里的三叶草沙沙作响)
134	* * * (直线却似乎是曲线)
135	自我怜悯
139	胜利的脸
140	明朗而宁静的爱情力量

144 * * * (诗歌.....)

146 迟到

151 * * * (烛台上烛油已滴满)

154 俄罗斯的大自然

156 他是.....

—— 代译后记 ——

序 诗

我是矛盾体 ——

累得力尽精疲：

又是无所事事。

合乎时宜，

又不合时宜。

不善与人相处，

令人不欢愉，

凶恶又善良，

羞涩又放肆。

就爱

把一切掺杂在一起！

我身上混合着各色东西 ——

从东

到西，

从妒忌

到狂喜！

我知道——你们会说：

“ 哪里有纯一 ？”

噢，这一切中有着巨大的价值！

我是你们所必需。

我负重可与

满载新割干草的货车相比。

我穿过各种声音飞驰，

穿过树枝、曙光和鸟语。

蝴蝶——

迎面

翻飞，

干草——

从缝隙里

拼命

往外钻挤！

运动和狂热万岁，

渴求，

庄严的渴求万岁！

由于国界限制……

我愧于

不了解纽约、

布宜诺斯艾利斯。

我想到伦敦尽情游逛，

同所有的人交谈——

哪怕用洋泾浜英语。

真想像个孩子

攀着公共汽车，

穿过早晨的巴黎。

我想要像我的诗一样的

各种文艺！

让艺术搅得我不能安生，

让艺术在我四周群集……

我原本就被艺术包围。

在各种不同的艺术中

我自会被注视。

叶赛宁和惠特曼的诗

穆索尔斯基 ①雄踞舞台的戏剧，

高更 ② 画笔下的少女，

都合我的心意。

溜冰 ——

我也欢喜，

还有濡笔写诗 ——

通宵不寐。

我欢喜

当面取笑仇敌，

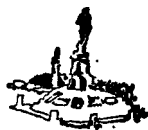
也喜欢抱着女人涉过小溪。

穆索尔斯基（1839—1881）——俄罗斯伟大作曲家，写有多部歌剧。

② 高更（1848—1903）——法国画家。

我搬运木柴，
死啃书籍。
我忧郁，
寻找一种朦胧的东西，
把八月的
鲜红、冰凉的西瓜品味。
我唱歌，喝酒，
没有想到死。
我伸开双臂，
扑向草地。
如果我死去
离开人世，
那么——我活着就是幸福，
我将因之而死。

1955



约 会 之 前

恋人们约会，习惯于
在纪念碑下、橱窗旁和公园里，
只有我影只形单，
徘徊在约会者中间。

我仿佛被召唤着前往某地，
只是在途中才想起——该去哪里？
去剧院——大概已经太晚，
回去？回家再晚也不迟。

我——来到车站，
穿过密匝匝的人群，
勉强挤到售票窗前，
随便买好一张车票，
不知怎的坐上了去郊区的火车。

火车开动了。

车厢里异常拥挤，
我被挤得紧贴在车厢壁。
窗外闪过盏盏电灯，
挨我坐的老头戴夹鼻眼镜，
各种焦虑使他十分疲惫，他打着盹，
车站上的无谓忙碌差点要了他的老命，
他膝上放着一个网兜儿，
纸盒里装着肉馅包子。

两位妇女旁若无人地
在唠叨着家常琐事。
上上下下几多乘客，
我也在一个车站下了车。

我走着，并不问方向，
周围已是夜色茫茫。
月台上挂着“小心高站台！”
地面上葵花子壳狼藉成灾。

我从月台跳下，走上小径，
远处路轨上空传来汽笛声声。
某个别墅里在放唱片——
巴格拉诺娃演唱的《萨马拉镇》。

修理工坐在篝火旁烤火，
不时搅动盛着水的小锅。
边走边敲铁轨的扳道工，
手中拿着一盏摇晃的道灯。

小河的木桥没有栏杆，桥上
有人把《卡秋莎》轻轻哼唱，
我站住了，倾听机车器喧，
仿佛同整个世界交谈。

世界化成灯光和落叶向我涌漫，
犹如波涛拍击着我脚下的河岸。
就在近旁，就在眼前，
我和你的约会即将实现。

1952

大 海

“莫斯科——苏呼米”①列车

穿过群山飞驰而来。

乘客开始

谈论大海。

隔壁包房里的实习生们

放下了

象棋、

扑克牌。

过道里聚集着去休养的人们，

望着窗外：

“马上就要看到大海！”

一些人

搂着伙伴们的肩膀

苏呼米——苏联外高加索黑海东岸的城市和港口。

回忆起

见到过的大海。

我只是在

博物馆和公寓墙上的

镜框中

见到过画上的海，

只从书本上知道海。

我又碰了一下邻座，

一定要他回答

我的问题：

“请告诉我，快到了吗？……”

什么样子——那海？”

“急什么，

你马上就会看到海……”

突然列车猛冲了一下——

到了空旷地带。

世界立刻变成一片虚空，

周围的一切都消失了——

只留下大海，

只有海在喧嚣，

一切都静寂下来……

我蓦地想起：

我也有过类似的情形。

也是这样一种感受，

不过更加强烈。

当爱情向我召唤，

向我袭来，

我却只从书本上知道爱。

我抱怨爱情姗姗来迟，

一个劲缠着朋友们追问：

“请告诉我——快来了吗？”

是什么滋味——那爱？”

“急什么，

你会知道什么叫爱……”

如同眼前，

如同湛蓝的大海

吞没了一切的此时此刻一样，

那时一切也都消失了——

世上只留下爱，

只有爱在呼唤——

一切都静寂下来……



你万般情愫。

你这样勇敢。

我——怯生生移动每一步。

我不会损害你，

但也未必对你有帮助。

我仿佛总觉得

林中没有道路，

你领着我行进，

繁花没及腰部。

我不认得——

花儿的名目。

我不知道——

从何着手，

以前的素养毫无用处。

你累了，

要我抱着走。